

## دراسة لرحلة القاضي محب الدين الحموي المسماة "بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية"

Abdulsattar Elhajhamed\*

### ملخص

تتناول هذه المقالة رحلة القاضي محب الدين الحموي المسماة (بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية)، فقد قصد القاضي محب الدين الحموي عاصمة الدولة العثمانية إثر عزله عن قضاء بلدة القدموس في سوريا للتظلم، وبقي في العاصمة ما يزيد عن سنة ونصف، ومع وصل جوي زادة محمد أفندي إلى مقام قاضي العسكر أُعيد إلى القضاء فعاد إلى بلده. لقد كتب القاضي محب الدين الحموي رحلته الرومية هذه وضمنها الأحداث التي جرت له والقصائد والمراسلات التي كتبها في أثناء الرحلة. بعد التعريف بصاحب الرحلة وأدب الرحلة في بداية العصر العثماني، درسنا هذه الرحلة التي تعتبر من النماذج الأولى لأدب الرحلة العربي في العصر العثماني من حيث المضمون والشكل، مبينين سبب قدومه إلى إسطنبول ومضمون الرحلة وأهميتها وأسلوب الكاتب فيها، فالرحلة إلى جانب تقديمها صورة عن وضع المؤسسة القضائية في الدولة العثمانية في تلك الفترة، تتضمن مشاهدات قاض تتعلق بأحداث مهمة من مثل: وفاة شيخ الإسلام أبي السعود أفندي، ووفاة السلطان سليم الثاني، وجلوس ولي عهده مراد على عرش الدولة العثمانية. إن القصائد والأشعار التي كتبها القاضي محب الدين إلى شيخ الإسلام وكل من معلول زادة وجوي زادة وغيرهم من كبار رجال الدولة إضافة إلى الأشعار التي أرخ فيها الحوادث المهمة في تلك الفترة تحتل مكاناً مهماً في الرحلة.

الكلمات المفتاحية: محب الدين الحموي، أدب الرحلات، الدولة العثمانية، القضاء العثماني.

\* Dr, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü,  
e-posta: abd.81@hotmail.com  
Makale Gönderim Tarihi: 30.10.2018  
Makale Kabul Tarihi : 27.04.2018

## **Kadı Muhibbüddin el-Hamevî'nin Bevâdi'd-Dumû'il- 'Andemiyye Bivâdi'd-Diyâr'ir-Rûmiyye Adlı Seyahatnamesi Üzerine Bir İnceleme**

### **Öz**

Bu makalede Kadı Muhibbüddin el-Hamevî'nin Bevâdi'd-Dumû'il-'Andemiyye Bivâdi'd-Diyâr'ir-Rûmiyye adlı seyahatnamesi ele alınmıştır. 16. yüzyılda yaşayan Kadı Muhibbüddin el-Hamevî, Kadmus beldesinde yaptığı kadılık görevinden alındıktan sonra azil kararına itiraz etmek üzere Osmanlı payitahtı olan İstanbul'a gelmiştir. Kadı Muhibbüddin el-Hamevî, İstanbul'da bir buçuk yıldan ziyade ikamet ettikten sonra Çivizâde Mehmet Efendi'nin Anadolu Kazaskerlik makamına getirilmesiyle birlikte yeni bir görev alarak memleketine dönmüştür. Kadı Muhibbüddin el-Hamevî, Bevâdi'd-Dumû'il-'Andemiyye Bivâdi'd-Diyâr'ir-Rûmiyye adlı eserinde izlenimlerine ve yazdığı mektuplara yer vermiştir. Bu çalışmada Kadı Muhibbüddin el-Hamevî hakkında bilgi verildikten sonra Osmanlı döneminin ilk yıllarında yazılan Arapça seyahatnamelerden kısaca söz edilmiş ve dönemin ilk seyahatname eserlerinden biri olan Bevâdi'd-Dumû'il-'Andemiyye Bivâdi'd-Diyâr'ir-Rûmiyye adlı seyahatnamesi içerik ve üslup açısından incelenmiş; eserin yazılma sebebi, konuları ve öneminden bahsedilmiştir. Yazar, kadı olması sebebiyle seyahatnamesinde 16. yüzyılda Osmanlı devletinin kadılık müessesesinden ve İstanbul'dayken meydana gelen büyük hadislerden söz eder. Kadı Muhibbüddin el-Hamevî, izlenimlerini içeren seyahatnamesinde Şeyhülislam Ebussuud Efendi'nin vefatı, II. Selim'in vefatı ve oğlu Murat'ın tahta çıkışı gibi önemli hadiselerden bahseder. Divanı olmayan Muhibbüddin el-Hamevî'nin Şeyhülislam Ebussuud Efendi, kazasker Ma'lulzâde, kazasker Çivizâde Mehmet Efendi gibi devlet adamlarına yazdığı şiirler ile önemli hadiseler için düşürdüğü tarihler eserde önemli bir yer alır.

**Anahtar Kelimeler:** Kadı Muhibbüddin el-Hamevî, Seyahatnameler, Osmanlı Devleti, Kadılık Müessesesi.

**“Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” by Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī: A Study**

**Abstract**

This article deals with the riḥla (travelogue) „Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” by the Ottoman qāḍī Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī. The qāḍī wrote his riḥla in the Ottoman capital, where he travelled to submit a complaint after being ousted from his post in the Syrian city of al-Qadmūs. The book consists of the descriptions of his journey, as well as the poems and letters he composed while traveling to Istanbul. It is considered to be one of the first examples of a travelogue in the Ottoman era. After presenting the initial information about the author and the riḥla literature at the beginning of the 16th century, the study concentrates on the book itself. Its content and importance are explained, as well as the circumstances in which it was written. „Bi-wādī ad-dumū‘...” presents a picture of the judicial system in the Ottoman Empire, as well as the Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī’s observations on the important events of his time such as death of the Ṣayḥ al-Islām Abī as-Sa‘ūd Effendi and the sultan Salīm II, and the enthronement of the later’s successor. The poems written by Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī, some of them dedicated to the greatest Ottoman statesmen and some others describing historical events, occupy an important place in the riḥla.

**Keywords:** Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī, riḥla, the Ottoman Empire, the Ottoman judicial system

**Structured Abstract**

Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī, the progenitor of the well-known scholarly family of al-Muḥibb, was one of the greatest figures of the 16th century Ottoman Empire. He travelled between its cities and provinces and held the most important judicial offices. He was also an author of numerous books, some of which did not attract much of the researchers’ attention and some other still remain in the form of a manuscript and haven not been published yet.

This article deals with Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī’s riḥla (travelogue) „Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” which is to considered to be one of the first examples of a

travelogue in the Ottoman era. The qāḍī wrote his riḥla in the Ottoman capital, where he travelled to submit a complaint after having been ousted from his post in the Syrian city of al-Qadmūs. He arrived in Istanbul on 5th Muharram 983 AH/ 16th April 1575 AD. His book consists of the descriptions of his journey, as well as the poems and letters he composed while traveling to Istanbul. Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī stayed in the Ottoman capital for more than a year and a half, missing his homeland and his people. His longing grew even more every time he received letters from his friend and loved ones.

The qāḍī used to send them long replays expressing his nostalgia and homesickness. His riḥla came to an happy end only when a new chief military judge (kazasker) of Anatolia, Gīvī Zādeh Efendi, after realizing how much the qāḍī was missing his country, appointed him to a judicial post in Ma‘rat an-Na‘umān, near his hometown, Ḥamā. Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī’s style does not differ much from the styles of other writers of his time. It is characterized by rhymes, sophisticated language constructions and frequent quoting of poetry verses. The qāḍī also used allegories and rhetorical figures, composing his work in a style that could be described as oscillating between rhymed prose and poetry. He tended to form short sentences, lengthening them only to enhance his rhymes. „Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” is considered to be one of the most important travelogues of the 16th century for two main reasons: the information about the Ottoman judicial system which Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī was a part of, and the the numerous poetry works it includes.

These poetic verses can shed some light not only on the author’s style, but also on the literary traditions and styles popular at the beginning of the Ottoman era, making the book an important source for every scholar researching Arabic literature of this period. Majority of the poems included in the riḥla were composed by Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī himself. The same goes for the letters he had written to the greatest Ottoman statesmen and scholars. However, „Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” also includes poems composed by numerous other authors, from pre-Islamic poets to Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī’s contemporaries. Most of these verses were already well-know and frequently cited in heritage books.

Moreover, „Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” also seem to testify to the great freedom enjoyed by the 16th

century Ottoman subjects. Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī, a simple qāḍī, felt free to criticize Muḥyī ad-Dīn Ma‘alūl Zādeh, the Empire’s chief military judge (kazasker) of Anatolia who later became Naqīb al-Ašrāf and Šayḥ al-Islām, describing him as uneducated, ignorant and arrogant, and accusing him of appointing ignorants to the highest positions and oppressing the virtuous and scholars. Despite this harsh criticism of the chief *military judge* (kazasker) of Anatolia - a representative of the state - included in the book, the Ottoman copyists were able to rewrite the manuscript without fear.

“Bi-wādī ad-dumū‘ al-‘andamiyya bi-wādī ad-diyār ar-rūmiyya” cannot be classified as a historical chronicle. Nevertheless, it includes descriptions of numerous historical events, as well as poems and letters that would have already been lost, hadn’t Muḥibb ad-Dīn al-Ḥamawī have written them down.

#### مقدمة:

إن أدب الرحلة قديم في الأدب العربي، وتعود النماذج الأولى التي وصلتنا إلى العصر العباسي، أما في العصر العثماني فقد زاد عدد كتب الرحلات<sup>(1)</sup> لأسباب عديدة، فلقد تميزت الفترة العثمانية بحركة تنقل حثيثة، حيث كان الولاة والعلماء والقضاة والأدباء يتنقلون بين أقطار الدولة العثمانية على نحو دائم، إضافة إلى الطلاب الذين كانوا يقصدون المدن العلمية كالقاهرة وإسطنبول وبورصة ودمشق ومكة ويتنقلون بينها، وقد رافق ذلك ازدهار أدب الرحلة، وصار شبه تقليد أن يقوم المتعلم من المتنقلين بين الأمصار بتدوين مشاهداته والحوادث التي وقعت أثناء الرحلة، ويذكر الأعمال الذين لقيهم، وأحياناً يضيف إلى ما سبق الأشعار والرسائل التي كتبها خلال رحلته. وبالعموم تدوين الرحلة عمل ذاتي لا يخضع لشروط معينة، وتسجيل ذاتي لمشاهداته وانطباعاته.<sup>(2)</sup>

ومن الملاحظ أن عددًا لا بأس به من معاصري محب الدين الحموي قاموا بتدوين رحلاتهم، نذكر منهم على سبيل المثال: بدر الدين الغزي صاحب "المطالع البدرية في المنازل الرومية"، وابن سكيكر الدمشقي صاحب "زبدة الآثار فيما وقع لجامعه في الإقامة والأسفار"، وابن الإمام شمس الدين أبو العباس البصري صاحب "تحفة الأنام في فضائل الشام"، ومحمد حافظ الدين القدسي صاحب "إسفار الأسفار وأبكار الأفكار"، والحسن بن

محمد البوري، صاحب الرحلتين الحلبية والطرابلسية. وجُلَّ هؤلاء الرحالة من العلماء والأدباء.<sup>(3)</sup>

قسم من الرحلات في العصر العثماني كانت إلى مناطق قريبة تقع ضمن دائرة المنطقة العربية، قسم منها كان إلى أماكن بعيدة مثل عاصمة الدولة العثمانية إسطنبول التي كانت مقصد كثير من الرحالة العرب، فقد يمموا صوبها لأسباب مختلفة. فمن الرحالة الذين توجهوا إلى إسطنبول قبل محب الدين الحموي، الشيخ بدر الدين الغزي، الذي قدم إليها من الشام متظلمًا، وابن سكيكر الدمشقي الذي قدم إليها من حماة، وقطب الدين المكي الذي قدم إليها رسولًا من شريف مكة.<sup>(4)</sup>

محب الدين بصفته قاضيًا كان كثير التنقل في أقطار الدولة العثمانية، وكان يدون مشاهداته والأحداث التي وقعت أثناء رحلاته، فدون ثلاث رحلات هي: (حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية)، و(بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية)، و(الرحلة التبريزية). إضافة إلى بعض المراسلات التي دون فيها مشاهداته أثناء تنقلاته. وتعتبر رحلات محب الدين من النماذج الأولى لأدب الرحلة في العصر العثماني، إلا أنها لم تلق العناية الكافية على الرغم من أهميتها، ومكانة صاحبها في عصره. سنقوم في هذه المقالة بتقديم لمحة موجزة عن حياة كاتبها القاضي محب الدين الحموي ومكانته العلمية في عصره وذكر أهم كتبه، ودراسة رحلته (وبوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية) من حيث المضمون والأسلوب واللغة، وبيان أهميتها.

#### أولاً: حياة المؤلف وكتبه

محمد بن أبي بكر بن داود، الملقب بمُحِبِّ الدين بن تقي الدين أبو الفضل العلواني الحموي قاض وفقيه. ولد في عائلة معروفة بالعلم في حماة، ويقول في إحدى مراسلاته مفتخرًا بذلك: "ونحن من بيت العلم والفضل والحكم، وقد ذكر السخاوي في تاريخه لبني داود من حماة ترجمة وحللاً بالفضائل معلمة"<sup>(5)</sup>

ولد مُحِبُّ الدين بحماة في أواسط رمضان سنة 949 هـ/ كانون الأول 1542 م، وتلقى تعليمه الأول فيها، ثم سافر إلى حلب وحمص وإسطنبول طلبًا للعلم، بعدها عُيِّن في المدرسة القضاعية في دمشق، وتعرف على قاضي قضاة دمشق الشام الشيخ محمد بن محمد بن إلياس الشهير بجوي زادة<sup>(6)</sup>، نال رضاه، ودخل في خدمته في سلك القضاء<sup>(7)</sup>، وتولى القضاء

في عدد من مناطق مصر وبلاد الشام، واستقر أخيراً بدمشق سنة 993 هـ / 1585م، وتقلد العديد من المناصب، حيث تولى القضاء نيابة بالمحكمة الكبرى لسنوات عديدة، وتولى قضاء العسكر في دمشق، وقضاء الركب الشامي. إضافة إلى ذلك أفتى بدمشق بالأمر السلطاني العثماني، ودرس في عدد من مدارسها<sup>(8)</sup>، وتلمذ على يده العديد من العلماء منهم الغزي صاحب (لطف السمر)<sup>(9)</sup>.

كان محب الدين -الجد الأكبر لعائلة المحيي العلمية العريقة- ذا ثقافة متنوعة؛ يعرف اللغتين التركية والفارسية و متمكناً من ناصية اللغة العربية ومتبحراً في علومها، يقول المرادي: إن محب الدين "كان أكثر أهل عصره إحاطة، وأجلهم فائدة، وأكثرهم دراية"<sup>(10)</sup>، ووصفه الخفاجي بأنه "غرة من نظم ونثر وكتب وشعر"<sup>(11)</sup>، وشعره رائع، ونظمه فائق. درس محب الدين النحو والتفسير والفقه والمنطق والمعاني والفنون الغربية كالزاييرجا والرمل. كان له نتاج علمي وطلابه عديدون وأصدقاء كثير، وكانت علاقة وطيدة تربطه برجال الدولة والقضاء والعلم والأدب في عصره. وكانت وفاته بدمشق يوم الأحد 23 شوال سنة 1016 هـ، الموافق 10 شباط 1608م<sup>(12)</sup>.

على الرغم من انشغال محب الدين بالقضاء والتدريس وكثرة أسفاره إلا أنه لم ينقطع عن الكتابة والتأليف، بل كان كثير الكتابة "بحيث لو حسب عمره والذي كتبه لبلغ كل يوم كراساً بالكامل"<sup>(13)</sup>. وتنوعت مؤلفات محب الدين وتعددت، فقد كتب في موضوعات مختلفة كالفقه والتفسير والرحلات، ومن أهم مؤلفاته:

- 1- تنزيل الآيات على الشواهد من الأبيات: وهو شرح على شواهد الكشّاف طبعته مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر القاهرة في (1387 هـ - 1968 م).
- 2- حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية: وهي رحلة سجل فيها مشاهداته والأحداث التي وقعت أثناء رحلته مع قاضي القضاة جوي زادة إلى مصر، طبعته بتحقيق محمد عدنان البيخيت عام 1993 بجامعة مؤتة.
- 3- الرحلة التبريزية: وصف فيها حملة عثمان باشا سنة 993 هـ / 1585 م وفتح تبريز، الذي حضره عندما كان هناك لتسليم أموال وعواض. ونقل المحيي في خلاصة الأثر ملخصها.<sup>(14)</sup>

4- بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية: موضوع مقالتنا هذه

ثانيًا: رحلة بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية

### 1- سبب الرحلة:

إن رحلة محب الدين الحموي المصرية المسماة (حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية) التي سجل فيها الأحداث التي جرت أثناء رحلته إلى مصر برفقة قاضي القضاة محمد بن محمد الشهير بجوي زادة تحتوي على الكثير من المعلومات التي تساعدنا في معرفة سبب رحلته الرومية إلى عاصمة الدولة العثمانية وسبب تسميتها بهذا الاسم. فقد ذكر محب الدين الذي كان قاضيًا في القدموس في رحلته المصرية أنه عندما عرف أن محبي الدين معلول زادة<sup>(15)</sup> قد تولى قضاء العسكر فرح فرحًا شديدًا واستبشر لأنه كان قد لقي هذا الرجل في أثناء مرافقته لجوي زادة، فكتب إليه رسالة يذكره فيها بنفسه، لكن حدث ما لم يكن في الحسبان، فبدلاً من أن ينال الترقية التي كان يأملها عُزل من منصبه المتواضع في القدموس، وعين مكانه قاض جاهل. فمكث فترة من الزمن في دمشق معزولاً. إلا أن الشعور بالذل والظلم بسبب العزل والحاجة للمال والرغبة في السفر دفعت به إلى السفر إلى إسطنبول لمراجعة قاضي العسكر للظلم، فالهدف من الرحلة هو رفع مظلمته وشكايته من عزله من القضاء دون وجه حق. وكثيراً ما كان الرحالة العرب يقصدون إسطنبول للظلم إلى كبار رجال الدولة بعد عزلهم من وظائفهم<sup>(16)</sup>.

أما سبب تسميته لرحلته بهذا الاسم فقد ذكره في آخر الرحلة المصرية قائلاً:

"وحيث اشتملت هذه [الرحلة] على الشكاية من أحوال الزمان، وتضمنت التوجع من تأخر الفضلاء في هذا الأوان، والتأسف على حظ أهل الأدب، وقد حيل بينهم وبين الأرب، رأيت أن أسميها باسم مناسب مقتضى المقام والحال، وأسمها بوسمٍ يستدعيه المقال، فسميتها: بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية"<sup>(17)</sup>.

### 2- مضمون الرحلة

قرر القاضي محب الدين السفر إلى إسطنبول بعد أن استشار أصحابه، فتوجه من دمشق إلى مدينته حماة، ثم انطلق منها إلى حلب في الخامس عشر من شهر ذي القعدة سنة 981 هـ/1574 م. وهناك انتظر عدة أيام حتى يسر له الله رفاقاً قضى معهم رحلة ممتعة، ومضت أيامها الخمسون بسرعة. ارتأى محب الدين أن يضرب "صفحةً عن ذكر المنازل

بالتفصيل؛ إذ ليس تحت ذلك طائل غير التطويل"، فلم يتطرق إلى ذكر المنازل التي مر بها أثناء رحلته التي امتدت من الشام إلى إسطنبول باستثناء بلدة راقته له فوصفها بشعر جميل، ولعل ذكر الشيخ بدر الدين الغزي الأماكن والمواضع التي مرَّ بها أثناء رحلته عام 936 هـ /1530م بشكل مسهب جعل محب الدين يشعر بعدم الحاجة إلى وصف هذه الأماكن والمواضع.

وصل محب الدين إلى إسطنبول في الخامس من محرم سنة 983 هـ/1575م، واستقر فيها بالقرب من مسجد السلطان محمد الفاتح، وبعد الاستراحة توجه إلى قاضي العسكر ابن معلول، وهو يأمل على يديه الخير، بيد أن قاضي العسكر تنكر له فخرج من عنده خائبًا. واستقصى من الأعيان الذين يعرفهم عن القاضي الذي عين مكانه، فتبين له أنه قاض جاهل. عندها أيقن أن سبب عزله ليس إلا انتسابه ومدحه لقاضي القضاة جوي زادة. وبدأ يستعطف قاضي العسكر ابن معلول بالأشعار ويمدحه، فيقول في مطلع إحداها:

"أبدرُ بدا في الأفق بعد ظلام  
ولاح سناه من خلال لثام  
أم الروضة الغناء يفتترُ نورها  
بضحك الأفاحي من بكاء غمام"<sup>(18)</sup>

بيد أن هذه الأشعار لم يكن له أي تأثير فيه. فهذا القاضي -على حدِّ وصف صاحب الرحلة- ممن يبغضون أهل الأدب والفضل، ورغم ذلك لم يفقد محب الدين الأمل، واستمر في كتابة المدائح له والتوسل إليه. وعندما حلَّ الشتاء شكَا للقاضي ما يعانيه من شدة البرد وألم الفراق، ويرجو العفو منه:

"أ مولاي قد جاء الشتاء وإنني  
على برده مع حرِّ ما بي لا أقوى  
وهب أنني أذنبتُ ذنبًا وأنني  
عُزلت بجرِّمٍ أوجب الظلم والشكوى  
وقد جئت يا مولاي بابك تائبًا  
فإن تعف عني كان أقرب للتعوى"<sup>(19)</sup>

بيد أن قاضي العسكر ابن معلول لم يكثر به، وهنا لا يتورع صاحب الرحلة عن ذم قاضي العسكر، ووصفه بصفات مذمومة، والتعبير عن الشعور بالندم على الوقت الذي أمضاه في استعطافه، والأسف على الأشعار التي صاغها لاستمالته وطلب عفوه، يقول:

"هذا فلما بدا لي منه ما لم يمر بأفكاري وأوهامي، تبين لي أنني في مدحه كنت قد ضيعت أيامي، وتأسفت على ما قضيته في مخاطبة من لا يدري ولا يفهم، وإن كان يدري فالمصيبة أعظم"<sup>(20)</sup>

بعد ذلك لم يجد بُدًّا من قصد الأعيان وأهل الفضل لطلب التوسط عند قاضي العسكر، فبذل كلَّ واحد من الأعيان الذين قصدهم ما بوسعه لمساعدته، لكن قاضي العسكر كان يعدهم ولا يفي بوعدده لهم. فعند ذلك كتب قصيدة لمفتي السلطنة أبي السعود أفندي شاكياً له قاضي العسكر مبيناً فيها أنه عزل قبل أوانه بعام، طالباً منه أن يوجّه قاضي العسكر ليرفع الظلم عنه، ولكن من سوء حظ محب الدين أن المفتي أصيب بمرض أدى إلى وفاته بعد أيام.

بقي محب الدين الحموي في إسطنبول ما يزيد عن سنة ونصف، وذكر في رحلته أهم الحوادث التي وقعت أثناء وجوده فيها ومن أهم هذه الحوادث وفاة المفتي، ووفاة السلطان سليم، وصف محب الدين لنا جنازة المفتي المهيب في عاصمة السلطنة، وتحدث بالتفصيل عن وفاة السلطان سليم؛ وعن إخفاء نبأ وفاته لانتظار وصول ولي عهده السلطان مراد إلى عاصمة السلطنة، وعن قتل السلطان الجديد إخوته الخمسة ودفنهم مع والده بالقرب من أيا صوفيا. كما ذكر خبر وفاة فرهاد باشا وقتل طبيبه، وعن وفاة ابن النقيب رئيس الأطباء في قصر السلطان، وترجم له ترجمة موجزة ذكر فيها العلوم التي يجيدها والمكانة التي نالها لدى السلطان، وقارن بينه وبين كبير الأطباء السابق بدر الدين القيسوني الذي كان من أهل الأدب وله أشعار ذكر شيئاً منها.

وفي تلك الأثناء كتب محب الدين إلى جوي زادة أفندي بعض القصائد يشرح فيها حاله مع قاضي العسكر، ويشير فيها إلى أن انتسابه إليه هو سبب حنق قاضي العسكر عليه. يقول في مطلع إحداها:

هل عندكم خَبْرٌ من عبدكم ونبأ	"يا جيرةً الحي بل يا خيرةً الأديبا
به يدُ البين حتى صيرته هباً	وهل لكم التفاتٌ نحو من لعبت
والنومُ من مُقلتِيهِ اليومَ قد سلبا	يببئُ ساهرَ طرفٍ ساهياً قلقاً
في الروم عنها ولكن جريها غلبا" <sup>(21)</sup>	ومرسلاتٌ دموعي كم جرت قصصٌ

بعد ذلك تتحول الرحلة إلى ذكر بعض أحداث العزل والتولية التي وقعت في إسطنبول والقاهرة وحلب في سلك القضاء. من ذلك وتعيين بهاء الدين زادة الذي كان محب الدين يختلف إلى مجالسه قاضيًا لغلطة وأبي أيوب الأنصاري بعد وفاة قاضي غلاطة مومجي زاده. ويبدو أن مجلس بهاء الدين زادة كان من المجالس العلمية المهمة في ذلك الحين؛ فقد كان يتردد عليه العلماء، ويتناولون فيه مسائل أدبية. يذكر صاحب الرحلة أن العلماء في أحد مجالس بهاء الدين زادة كانوا يتحدثون عن بيتين وردا في كتاب (وفيات الأعيان) لابن خلكان، وفي تلك الأثناء قام هو على الفور بكتابة رسالة تناول فيها البيتين شرحًا وإعرابًا<sup>(22)</sup>.

ومن الأحداث التي أوردها محب الدين الحموي في رحلته حادثة استدعاء قاضي عسكر أناضولي ابن معلول للشيخ الحجازي المعروف بابن سماقة أثناء مرض قاضي عسكر روملي عبد الرحمن جلبي ليتنبأ له بمن سيعين مكانه بعد موته، لقد تنبأ الحجازي بأن ابن معلول سيُعيّن في منصب قاضي عسكر روملي بدلًا من القاضي المريض، إلا أن نبوءته لم تتحقق. وسر محب الدين كثيرًا عندما وقع اختيار السلطان على قاضي زادة ليشغل منصب قاضي عسكر روملي، لأنه كان يعرفه فكتب له رسالة يطلب فيها منه التوسط لدى قاضي عسكر أناضولي ابن معلول.

محب الدين في رحلته يعقد مقارنة بين قاضي زادة القاضي العالم المتواضع الذي أبدى تعاطفًا معه وتوسط له، وبين ابن معلول القاضي الجاهل المتكبر الذي عزله من منصبه. لا شك أن اهتمام قاضي زادة بمحب الدين وتعاطفه معه كان سببًا لمدح محب الدين له وتمجيده. أما السبب الأهم في ذمه ابن معلول فهو عزل المذكور له من وظيفته، وعدم إصغائه لشكواه وتوسله. محب الدين كال الكثير من الذم لابن معلول في رحلته، ووصفه بصفات مذمومة. فهو قاض جاهل ومتكبر، يعد ولا يفي بوعوده، عنيد غليظ، يقرب الجهلاء ويمنحهم المناصب، أما أهل العلم والفضل فلا يأبه بهم، وأصابعهم على يديه الضرب:

"طبعُهُ على العناد جبل. إنّه لأغلظ أكبادًا من الإبل، كُلُّ من قصده حُرْم عنده النجا والنجاح، ومن أمّله ثم تأمّله لاح له أن ليس فيه فلاح<sup>(23)</sup>، خابت لديّه الوسائل، وإذا جاءه الوسائل يُرُدُّه نهرًا ودمعهُ سائل"<sup>(24)</sup>

في تلك الأثناء وصل محب الدين خبرُ وفاة الشيخ علوان من حماة، وتولي ابن أخيه الشيخ محمد شمس الدين المشيخة من بعده، فكتب له رسالة تتضمن التعزية بوفاته أورد نصها في الرحلة، وضمها قصيدة رثاء يقول في مطلعها:

"القلبُ من نار الجوى يتفطَّرُ      والدمعُ من عيني دَمًا يتقطَّرُ  
والحزنُ عندي دائمٌ ومواصلٌ      والنارُ في وسط الحشا تتسَعَّرُ  
مِن فَقْدِ شَيْخِ العَصْرِ قَدْوَةَ أهله      مَن زهْدُهُ من كُلِّ زهدٍ أشهر  
شَيْخٌ إمامٌ عالمٌ متورَعٌ      حَبْرٌ همامٌ بالتقى مُتَأَزَّرُ"<sup>(25)</sup>

صاحب الرحلة لم يفقد الأمل وبقي في إسطنبول فترة تزيد على سنة ونصف صابرًا على ملاحظة ابن معلول له، ملازمًا بابه، وملجأً عليه بالطلب، ومما زاده حزنًا في تلك الفترة منح ابن معلول المناصب لمن لا يستحقها من الجهال على حدّ تعبيره. ويذكر أنه لم يكن الوحيد الذي يشتكي من جور ابن معلول، فالكثير من العلماء كانوا يشكون منه أيضًا.

في 13 رجب سنة 983 هـ/1575م عين جوي زادة أفندي قاضيًا لإسطنبول، فسر محب الدين أيما سرور بقدوم ولي نعمته وحاميه إلى إسطنبول. وكتب له قصيدة يهنئه فيها بالمنصب الجديد، يقول في مطلعها:

"يحقُّ لدارِ العدلِ أن تصحبَ الفخرا      وتسحبَ ذيلَ التَّيِّهِ من عُجْمِها كبرا  
وتزهو على كُلِّ البلادِ ترفُّعا      وتسمو على كلِّ البقاعِ بكم قدرا  
ومُذْ صرّتَ فيها حاكمَ الشرعِ قاضيا      تنفذَ فيها الحكمَ والنهي والأمر  
علاها بهاءٌ واستبان بنوركهم      علمها ضياءٌ يُججلُ الشمسَ والبدر"<sup>(26)</sup>

وبعد فترة عُزل ابن معلول من قضاء العسكر، وعيّن مكانه جوي زادة أفندي قاضيًا للعسكر. مع تعيين جوي زادة قاضيًا للعسكر وعقده للمجالس عادت أيام الفرحة والسرور إلى محب الدين. وفي أحد مجالس جوي زادة مدح قاضي القضاة في دمشق رحلة محب الدين المصرية، فاعترض على هذا المدح طالب علم يلقب بالجمل ورد ذكره في الرحلة المصرية، وادّعى أن محب الدين قد استخف بأهل مصر في رحلته، فأنكر صاحب الرحلة هذه التهمة، وحاول من في المجلس إقناع الجمل بخطئه، إلا أنه لم يقتنع وأصر على رأيه، فخاف محب

الدين أن ينقل الجمل لأهل مصر ما لم يقله، فكتب إلى علماء مصر قصيدة يمدحهم فيها، ويوضح المسألة التي أطلق عليه اسم "وقعة الجمل"، يقول في مطلعها:

"يا ساكني مصر ذاك المنزل خضل  
ولا برحتم مدى الأيام في دعة  
لم يحلّ للعين عيشٌ بعد فُرقتكم  
ولا تعوضت عنكم في الوري عوضًا  
وإن تحوّل جسي عن ربوعكم  
فألقلبُ عن حبكم والله لم يحلّ"<sup>(27)</sup>

وملخص "وقعة الجمل" أن جوي زادة ومفتي الشام حينما كانا في طريقهما إلى القدس يذكران المدائح التي قيلت في دمشق أفضى الأمر إلى ذكر "جَلَّق" فاعترض الجمل على نطقها زعمًا أنها بضم الميم لا كسرهما، فحاولا إقناعه بأن ضم الجيم فيها هو لفظ العامة، وأعطاه جوي زادة أفندي مثلًا على ذلك كلمة حمار- وكان طالب العلم الملقب الجمل يركب حمارًا- فالصواب كسر الحاء فيها لا ضمها.<sup>(28)</sup>

أدرك قاضي العسكر الجديد جوي زادة أفندي أن محب الدين يحنُّ إلى وطنه ويشتاق إلى أهله، فعينه قاضيًا في معرة النعمان القريبة من موطنه حماة. وهكذا تنتهي رحلة محب الدين نهاية سعيدة.

### 3- اللغة والأسلوب

إن الصبغة العامة للنثر الفني في العصر العثماني هي النثر المسجوع المصنوع الذي يحاول أصحابه من خلاله إبراز قدراتهم اللغوية والبلاغية والإتيان بعبارات منمقة تكثر فيها المحسنات اللفظية. ومحب الدين واحد من أدباء عصره ومثقفه، متمكن من العربية، مطلع على علومها، ذو قدرة متميزة في النحو والبلاغة، تجلت ثقافته في أسلوبه في رحلته التي تعد عملاً أدبيًا، فأسلوبه لا يختلف كثيرًا عن أسلوب أدباء عصره، فهو أسلوب يعتمد على السجع والمحسنات اللفظية، والإكثار من الاستشهاد بالأبيات الشعرية، واستعمال التورية وضروب البديع والمصطلحات اللغوية والبلاغية. محب الدين كان يتنقل في أسلوبه بين

الشعر والنثر المسجوع. نجده أحياناً يتكلف السجع، ويلجأ إلى إطالة بعض الجمل للحصول على السجعة المطلوبة، بيد أن جملة بشكل عام تميل إلى القصر، أما لغته فهي سهلة، وألفاظه في مجملها واضحة، ونادراً ما يستخدم ألفاظ غير مألوفة. ومثالا على ذلك نورد هذه الفقرة:

"فزاد في الإعجاب، ولم يظهر لهذه العوامل فيه أثرٌ إعرابٍ، وكان كأنه أصم لم يصغ للشكوى، أو أبكم لا يستطيع التخاطب ولا النجوى<sup>(29)</sup>، لكن عليّ أن أثبت شكواي، وكنت بذلك أفنع، وعليه ألا يصغي ولا يسمع، ولله در القائل:

يا ظبية الوادي التي سَفَكَتَ دَمِي      بلحاظها بل يا مهارة الأجرع  
لي أن أثبتَّ إليك ما ألقاهُ من      ألم النوى وعليك ألا تسمعي"<sup>(30)</sup>

وكثيراً ما كان يقحم أشطر الأبيات والأمثال في عباراته، وأحياناً كان يغيّر في بعض الأبيات أو الأشطر التي كان يستشهد بها لكي توافق مراده، وكمثال على ذلك نورد هذه الفقرة:

"فكانت تلك التقاريز لجيدها قلائد العقيان، وصار الحسود من سحرها الحلال  
مُفَحَّمًا كأنهم بها قد عقدوا لسانه،

وَأَصْبَحَ شِعْرِي عِنْدَهُمْ بِمَكَاتَةٍ<sup>(31)</sup>.

وبالجملة:

فإني واستبضاعي العلم نحوهم<sup>(32)</sup>      كُتْمَسْتَبْضِعِ تَمْرًا إِلَى أَرْضِ خَيْبَرَا"<sup>(33)</sup>

وأجاد محب الدين في وصف المواقف التي تعرض لها في أثناء رحلة أيما إجادة، وعبر عما ينتابه من الأحاسيس في تلك المواقف التي لا شك أن أصعبها عليه لقاءه قاضي العسكر ابن معلول، وهو يأمل الخير على يده، لكن القاضي تنكر له، يقول في وصف هذا الموقف:

"قصدت تقبيل يد مولانا قاضي العساكر المنصورة -حفظ الله تعالى جنباه العالي-  
وأثيتُ إليه وأنا أعتُرُّ في أذيال أمالي<sup>(34)</sup>، ودخلت إليه -أسبغ الله نعمه عليه- وخرّيت له راعيًا،  
وقبّلت الأرض بين يديه، فالتفت إليّ بوجه متغيرٍ، ولحظني بطرفٍ متنكّرٍ، ونظرَ إليّ شزراً،  
وصار يرجع البصرَ إليّ كرةً بعد أخرى:

وللعُيونِ رسالاتٌ مرَدَّدَةٌ  
تدري القلوبُ معانيها وتُخفيها  
والعينُ تعلمُ من عَيْني مُحَدِّثها  
إن كان من جزئها أو من أعادها  
فلم أوجه إليه عند ذلك خطابًا، ولم أفتح للكلام بابًا، وقمت من عنده ذاهبًا في مجازي،  
وخرجت متنكرًا كخروج البازي، وجعلت رأسي تحت طي جناحي." (35)

كان يعتمد أحيانًا إلى استخدام أسلوب السخرية والتهمك، ورسم شخصياته بشكل فكاهي. ولا شك أن أفضل مثال على ذلك الشيخ محمد الحجازي المعروف بابن سماقة الذي كان " يدعي معرفة علم النجوم والحرف، يزعم أنه يصل إلى مقام أهل الكشف، وأنه يطلع على المغيبات، ويخبر من الحوادث عما مضى منها وما هو آت" (36). وحينما استدعاه ابن معلول من الشام قام بكسر بعض أسنانه الناتئة، وقدم إلى إسطنبول، وتنبأ للقاضي وللكتخدا بالوصول إلى مناصب أعلى إلا أنهما عزلا من منصبهما بعد فترة:

"وكان للشيخ المذكور سنان ناتئان إلى خارج فمه يستبشعهما من يتخاطبُ معه عند تكلمه، فأمر عند خروجه من دمشق بكسرهما فكسرا، ولقي من كسرهما ألمًا وضربًا، وجاء على غاية من الاستعجال (...) أقام في إسطنبول وظلَّ فيها مدَّة، ولكن لم يحصل له ما قدَّرَهُ في نفسه من إقبال الناس عليه، ولم ينل من ذلك قصده، (...) وتبين له أن مجيئه إلى هذه الديار كان صدر عن غير فكرة وروية، وندم على ذلك ندامةً كلبيةً، وكاد أن يقرعَ سنَّه ندْمًا، لكن تَفَقَّدَ نفسه فوجده أقصما" (37).

(...) كان يُكثر من التردد إلى باب كتخدايه ويحيى إليه ويذهب، ويسلك إليه من الطرق في كلِّ مذهب، ويقول له: إنك تصلُّ إلى أعلى المقامات والمراتب، وتنال أسنى المرادات والمطالب (...) فلم تمض أيام يسيرة حتى عُزل الكتخدا المذكور مغضوبًا عليه، وكان يكتب لقاضي العسكر أوفاقًا ليبقى في قضاء العسكر زمانًا، فلم تمض أيام يسيرة حتى عزل من قضاء العسكر وصار مهانًا، وما أشبه المذكور بذلك الكحال الذي قال فيه ذلك القائل، وما أحسن ما قال:

كخالنا هذا له حكمَةٌ  
لا شكَّرَ الرحمنُ مسعاها  
لو عالج الخضر بها مات  
أو أكحلَّ عينَ الشمسِ أعماهها" (38)

لا بد من الإشارة إلى أن القسم الأكبر من الأبيات الشعرية التي وردت في الرحلة تعود إلى صاحب الرحلة محب الدين، فقد كان يعتمد إلى تضمين رحلته الأبيات والقصائد الشعرية التي نظمها أثناء رحلته، إلى جانب المراسلات التي كان يكتبها لكبار رجال الدولة وللعلماء والأقارب. وبذلك تكون هذه الرحلة من أهم مصادر شعره الذي يحمل خصائص الشعر العربي في العصر العثماني وصوره.

إن معظم شعر محب الدين الوارد في الرحلة، هو عبارة عن قصائد يمدح فيها كبار رجال الدولة العثمانية ويطلب منهم أن يعيدوه إلى منصبه أو أن يتوسطوا له ليعاد إلى منصبه، من ذلك قصيدة وجهها لمفتي السلطنة يقول في مطلعها:

"يُقْبَلُ أَرْضًا مَجْدُ أَفْضَالِهَا سَمَا      وَقَدْ فَاخَرْتَ حَصْبَاؤُهَا أَنْجَمَ السَمَا  
وَأَيْنَعُ رَوْضُ الْفَضْلِ فِيهَا وَعِنْدَمَا      بَكَى زَهْرُهَا مَاءَ الْعُلُومِ تَبَسَمَا  
وَأَضْحَى جِمَاهَا لِلْمَعَارِفِ قَبْلَةً      لَذَاكَ أَقَامَ السَّعْدُ فِيهَا وَخَيْمًا"<sup>(39)</sup>

إلى جانب ذلك نجد مقطوعات شعرية في الرثاء، وفي التهنية بمولود أو بمنصب، ولعل أصدق الأشعار تلك التي عبر من خلالها عن حنينه إلى الأهل والوطن، فقد كان يحنُّ إلى وطنه وأهله، ويعاني ألم الفراق، وعندما كانت ترده الرسائل من أحبائه وأصدقائه كان شوقه وحنينه يتأجج، فيرسل لهم أشعارًا تعبر عن شدة شوقه وحنينه وما يعانیه من ألم الفراق، نذكر منها هذه الأبيات:

"أُحِبَابِنَا عُذْرِي عَلَى الْبَعْدِ وَاضِحٌ      وَمَا كُنْتُ صَبِّ فِي الْبِعَادِ بِمَعْذُورٍ  
وَلَوْ كُنْتُ أَلْقَى الصَّبْرَ هَانَتْ مَصِيبَتِي      وَلَكِنَّهُ لِلْحِظِّ فِي غَيْرِ مَقْدُورِي  
فَإِنْ تَبِعْتُوا إِلَيَّ مِنْ زَكَاةِ اصْطِبَارِكُمْ      فَإِنِّي لَمَّا تَهْدُونَهُ جِدُّ مَضْرُورٍ"<sup>(40)</sup>

كما أورد محب الدين في رحلة نماذج من التاريخ الشعري (التأريخ بحساب الجمل) له ولمعاصريه من الأدباء في مناسبات مختلفة، ومن المعروف أن هذا الضرب من الشعر كان شائعاً في عصر محب الدين، ويبدو أن محب الدين كان يهتم به كثيراً، ولربما كان يتقرب بها إلى ذوي المناصب، فأرخ لكثير ممن تولى مناصب في سلك القضاء في تلك الفترة، ومن التواريخ التي أوردها محب الدين في رحلته تأريخه لتوليهِ السلطان مراد العرش بقوله:

"لقد من رب العالمين على الورى  
فقلت بتوفيق الإله مؤرِّخًا  
بِسُلْطَانِ عَدْلِ لَيْسَ فِي عَدْلِهِ شَكُّ  
مراد تولى الملك دام له ملك" (41)

كما أرخ لتولية ولي نعمته جوي زاده قضاء العسكر بقوله:

"لقد ضاق أهل العلم ذرعًا وأصبحوا  
إلى أن أراد الله بالناس رحمةً  
زمان ابن معلول وفي صدرهم حرج  
وأزعجته بالعرل من بينهم خرج  
وولى عليهم عالم الوقت فاضلاً  
وتاريخه السامي صدارته فرج" (42)

أما القسم الباقي من الشعر الوارد في الرحلة فيعود إلى شعراء عاشوا في عصور مختلفة بدءًا من العصر الجاهلي وانتهاءً بعصر المؤلف. ضمن الكاتب هذه الأشعار ثنانيا رحلته، وعبر من خلالها عن أحاسيسه وعن المواقف التي مر بها، مظهرًا بذلك سعة حفظه واطلاعه، وأغلب هذه الأشعار من الشواهد البلاغية واللغوية أو من الأبيات الشائعة.

لابد من الإشارة إلى أن الرحلة مزيلة بنماذج من التقاريز التي كتبها عدد من علماء دمشق الكبار بعد اطلاعهم على رحلته المصرية المسماة (حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية) من مثل: الشيخ إسماعيل بن أحمد النابلسي، وشمس الدين بن المنقار، والشيخ عماد الدين الحنفي. وفي هذه التقاريز التي تعد نماذج مهمة للتقاريز في الأدب العربي بداية العصر العثماني، إشادة بفصاحة محب الدين ومقدرته الأدبية في الشعر والنثر، في هذا الصدد نذكر بعض الأبيات التي وردت في التقريض الذي كتبه الشيخ إسماعيل بن أحمد النابلسي:

"محب الدين قد أنشأت نثرًا  
وقد أكمدت حسادًا وأعدا  
ونظمًا أشبهها ماءً معينًا  
وقد حيّرت فيك المادحيننا  
حلفت بما منحنت من الأيادي  
يمينًا لن تحيد ولن تميننا  
لأنت اليوم أفصح من نراه  
ومفرد وقته علمًا وديننا  
مقالك أفحَمَ الفصحاء عينا  
وأخجلهم وأعجزهم يقيننا" (43)

## 4- أهمية الرحلة

تكمن أهمية الرحلة في عدة أمور نوجزها فيما يلي:

- الرحلة تبرهن على مدى ارتفاع سقف الحرية في الدولة العثمانية، فمحب الدين القاضي البسيط ينتقد برحلته هذه معلول زاده الذي كان قاضيًا للعسكر، ثم صار نقيبًا للأشراف وشيخًا للإسلام. ويستنسخ النساخ هذه الرحلة على الرغم مما فيها من انتقاد لرمز من رموز الدولة دون خوف. ويستمر كاتب هذه الرحلة في وظيفته قاضيًا في أماكن مختلفة، دون أن يعزل على الرغم من انتقاداته اللاذعة لرجل عظيم في الدولة.
- الرحلة تعطي صورة عن وضع مؤسسة القضاء في الدولة في تلك الفترة، فالكاتب قاض عمل في هذه المؤسسة لسنوات، وهو يعرف مواطن الخلل والقوة فيها.
- الرحلة تقدم صورة عن المجالس العلمية في إسطنبول في تلك الفترة.
- الرحلة -وإن لم تكن تاريخًا- فإنها تتضمن معلومات تاريخية قد يسكت عنها المؤرخ، فهي تتضمن مشاهدات قاض عالم تتعلق بأحداث مهمة من مثل: وفاة شيخ الإسلام أبي السعود أفندي، ووفاة السلطان سليم الثاني، وجلوس ولي عهده مراد على عرش السلطنة.
- تتضمن الرحلة الكثير من الأشعار والرسائل والتقرير التي من الممكن أن تكون قد فقدت لولا تدوينها في هذه الرحلة.

## الخاتمة:

إن القاضي محب الدين الحموي من أهم الشخصيات الأدبية والعلمية في القرن السادس عشر، فقد تولى مناصب مهمة في قضاء الدولة العثمانية وتنقل بين ولاياتها ومدنها، وكتب العديد من المؤلفات على الرغم من ذلك لم تلق بعض كتبه عناية الباحثين، ولا يزال قسمًا منها مخطوطًا لم ير النور. ولا سيما مراسلاته التي تناول فيها موضوعات مختلفة. أما رحلته المسماة (بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية)، فتعد من الرحلات المهمة في بداية العصر العثماني، رغم أنها لا تتضمن معلومات جغرافية عن الأماكن التي مر بها في أثناء رحلته، إلا أنها تتضمن معلومات عن المؤسسة القضائية التي ينتهي إليها المؤلف، فقد أورد القاضي محب الدين معلومات تتعلق بكبار القضاة الذين عاصروهم، وبين رأيه فيهم،

وهي لاشك معلومات مفيدة لأنها صدرت عن قاض معاصر لهم، كما تعطي صورة عامة عن مركز السلطنة والأحداث المهمة التي جرت فيه، وتكتسب الرحلة أهمية خاصة لاحتوائها على القصائد والأشعار التي كتبها القاضي محب الدين في أغراض مختلفة أثناء رحلته، لذلك فإنها تشكل مصدرًا من المصادر المهمة لشعر محب الدين الذي لم يجمع في ديوان. إلى جانب هذا تتضمن الرحلة مراسلات محب الدين وتقاريف لكبار علماء دمشق في تلك الفترة، فتقدم لنا بذلك صورة عن الأساليب والتقاليد الأدبية العربية في العصر العثماني.

## المصادر والمراجع:

- جورجي زيدان، *تاريخ آداب اللغة العربية*؛ مصر، مطبعة الهلال، 1913.
- شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر الخفاجي، *ريحانة الألبا وزهرة الحياة الدنيا*؛ تحقيق عبد الفتاح محمد الحلو، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه، الطبعة الأولى، 1386 هـ /1967م.
- شوفي ضيف، *تاريخ الأدب العربي 6: عصر الدول والإمارات الشام*، دار المعارف، الطبعة الثانية، د.ت.
- عبد الرحمن البرقوقي، *شرح ديوان المتنبي*، دار الكتاب العربي، بيروت، 1399هـ/1979م.
- عمر بن الفارض، *ديوان ابن الفارض*، اعتنى به وشرحه، هيثم هلال، دار المعرفة، بيروت لبنان، الطبعة الثالثة، 1429هـ/2008م.
- عمر بن رضا بن محمد راغب كحالة، *معجم المؤلفين*؛ مكتبة المثنى، بيروت، دار إحياء التراث العربي، بيروت. [1376هـ/1957م].
- فؤاد قنديل، *أدب الرحلة في التراث العربي*؛ القاهرة، مكتبة الدار العربية للكتاب، 2002 م.
- محب الدين الحموي (1016هـ)، *حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية*، وبوادي الدموع *العندمية بوادي الديار الرومية*، مجموع محفوظ في دار الكتب المصرية رقم 1378 تاريخ تيمور.
- محب الدين الحموي، *بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية*، تحقيق: عبد الستار الحاج حامد، دار الكتب العلمية، بيروت، 2019 م.
- محب الدين الحموي، *حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية*؛ دراسة وتحقيق محمد عدنان البخيت، جامعة مؤتة [الأردن]، 1414 هـ/1993م.
- محب الدين الحموي، *مراسلات وإنشاءات*؛ (مخطوط)، مكتبة راغب باشا، رقم 1475، إسطنبول، تاريخ نسخه 1 رجب 1043 هـ.
- محمد أمين بن فضل الله بن محب الدين بن محمد المحبي الحموي، *خلاصة الأثر في أعيان القرن الحادي عشر*؛ دار صادر، بيروت، د.ت.

محمد خليل بن علي بن محمد المرادي، عرف البشام فيمن ولي فتوى دمشق الشام؛ تحقيق محمد مطيع الحافظ ورياض عبد الحميد مراد، دار ابن كثير، دمشق-بيروت، 1408هـ/1988م.

المرزوقي أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن، شرح ديوان الحماسة، علق عليه وكتب حواشيه: غريد الشيخ، وضع فهارسه العامة، إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، 1424هـ/2003م.

ناصر الدين أبي بكر أحمد بن محمد بن الحسين الأرجاني، ديوان الأرجاني، تحقيق محمد قاسم مصطفى، منشورات وزارة الثقافة والإعلام-الجمهورية العراقية، 1979-1981م.

نجم الدين محمد بن محمد الغزي، لطف السمر وقطف الثمر من تراجم أعيان الطبقة الأولى من القرن الحادي عشر؛ حققه محمود الشيخ، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، د.ت.

#### المراجع التركية:

Demirayak, K. (2015). *Arap Edebiyatı Tarihi-Osmanlı Dönemi Mısır ve Biladu'ş-Şam Bölgesi (922-1217/1516-1802)*, Fenomen Yayıncılık, Erzurum.

Elger, R. (2015). "Erken Modern (XVI-XVIII. Yüzyıllar) Müslüman Arap Edebiyatında İstanbul", *Antik Çağ'dan XXI. Yüzyıla Büyük İstanbul Tarihi: Edebiyat, Kültür, Sanat*, çev. Öykü Özer, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM), c. VII, s. 294-298, 300, 302, 304.

İpşirli, M. (1993). "Çivizâde Mehmed Efendi" *DIA*, C. 8, s. 347-348.

Küçükaşçı, M. S. (2015) "XVI. Yüzyıl İstanbul'una İki Arap Seyyahın Bakışı".*Antik Çağ'dan XXI. Yüzyıla Büyük İstanbul Tarihi: Edebiyat, Kültür, Sanat*, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM), c. VII, s. 299, 301, 303, 305.

Özcan, T. (2003). "Mehmed Efendi, Mâlûlzâde" *DIA*, C. 28, s. 456-457.

## الهوامش

- (1) أورد جورجى زيدان قائمة تتضمن كتب الرحلة في العصر العثماني وأماكن وجودها. جورجى زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية؛ مصر، مطبعة الهلال، 1913م، 326-322/3.
- (2) للمزيد من المعلومات عن الرحلة في الأدب العربي ينظر، فؤاد قنديل، أدب الرحلة في التراث العربي؛ القاهرة، مكتبة الدار العربية للكتاب، 2002 م.
- (3) للمزيد من المعلومات عن الرحلة في الأدب العربي في العصر العثماني ينظر:  
Kenan Demirayak, Arap Edebiyatı Tarihi-Osmanlı Dönemi Mısır ve Biladu'ş-Şam Bölgesi (922-1217/1516-1802), Fenomen Yayıncılık, Erzurum. 2015, s. 454-455; Ralf Elger "Erken Modern (XVI-XVIII. Yüzyıllar) Müslüman Arap Edebiyatında İstanbul", Antik Çağ'dan XXI. Yüzyıla Büyük İstanbul Tarihi: Edebiyat, Kültür, Sanat, çev. Öykü Özer, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM), İstanbul, 2015, c. VII, s. 294-298, 300, 302, 304.
- (4) شوفي ضيف، تاريخ الأدب العربي 6: عصر الدول والإمارات الشام، دار المعارف، الطبعة الثانية، 81؛ للمزيد من المعلومات عن رحلتي بدر الدين الغزي وقطب الدين المكي ينظر:  
Mustafa S. Küçükbaşcı, "XVI. Yüzyıl İstanbul'una İki Arap Seyyahın Bakışı" Antik Çağ'dan XXI. Yüzyıla Büyük İstanbul Tarihi: Edebiyat, Kültür, Sanat, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM), İstanbul, 2015, c. VII, s. 299, 301, 303, 305
- (5) محب الدين الحموي، مراسلات وإنشاءات، مجموع مخطوط يحمل الرقم 1475 في مكتبة راغب باشا، إسطنبول، تاريخ نسخه 1 رجب 1043 هـ، 115/ظ.
- (6) لمزيد من المعلومات عنه، ينظر:
- 1993, C. 8, s. 347-348 Mehmet İpşirli, "Çivizâde Mehmed Efendi" DIA,
- (7) محب الدين الحموي، مجموع محفوظ في دار الكتب المصرية رقم 1378 تاريخ تيمور يتضمن رحلتي محب الدين؛ حادي الأظلعان النجدية إلى الديار المصرية، وبوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية. 2/ظ.
- (8) محمد خليل المرادي، عرف البشام فيمن ولي فتوى دمشق الشام؛ تحقيق محمد مطيع الحافظ ورياض عبد الحميد مراد، دار ابن كثير، دمشق-بيروت، 1408 هـ/1988 م، 60-59.
- (9) نجم الدين الغزي، لطف السمر وقطف الثمر من تراجم أعيان الطبقة الأولى من القرن الحادي عشر؛ حققه محمود الشيخ، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، د. ت.، 114/1-121.
- (10) محمد خليل المرادي، عرف البشام، 62.
- (11) شهاب الدين الخفاجي، ربحانة الألبا وزهرة الحياة الدنيا؛ تحقيق عبد الفتاح محمد الحلو، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه، الطبعة الأولى، 1386 هـ/1967 م.، 194/1.

- (12) نجم الدين الغزي، لطف السمر، 1/114-123؛ محمد أمين بن فضل الله المجبي، خلاصة الأثر في أعيان القرن الحادي عشر؛ دار صادر، بيروت، د. ت.، 3/322-331؛ شهاب الدين الخفاجي، ريحانة الألبا، 1/194؛ محمد خليل المرادي، عرف البشام، 57-63؛ عمر بن رضا كحالة، معجم المؤلفين؛ مكتبة المثنى، بيروت، دار إحياء التراث العربي، بيروت. [1376هـ/1957م]، 9/109، 137.
- (13) محمد أمين بن فضل الله المجبي، خلاصة الأثر، 3/322.
- (14) محمد أمين بن فضل الله المجبي، خلاصة الأثر، 4/344.
- (15) للمزيد من المعلومات عنه، ينظر:
- Tahsin Özcan, "Mehmed Efendi, Mâlûlzâde" DIA, 2003, C. 28, s. 456-457
- (16) من الرحالة الذي قصدوا إسطنبول للتظلم إلى كبار رجال الدولة في ذلك العصر بدر الدين الغزي وإبراهيم الخياري.
- (17) محب الدين الحموي، حادي الأظعان النجدية إلى الديار المصرية؛ دراسة وتحقيق محمد عدنان البخيت، جامعة مؤتة [الأردن]، 1414 هـ/1993م، 96
- (18) محب الدين الحموي، بوادي الدموع العندمية بوادي الديار الرومية، تحقيق: عبد الستار الحاج حامد، دار الكتب العلمية، بيروت، 2019. 55
- (19) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 62
- (20) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 63
- (21) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 82
- (22) أورد المجبي ملخص هذه الرسالة في ترجمته لمحب الدين الحموي. محمد أمين بن فضل الله المجبي، خلاصة الأثر، 3/328.
- (23) يشير إلى بيت القاضي الأرجاني:
- أملتهم ثمم تاملتهم  
فلاح لي أن ليس فهمهم فلاح  
ديوان الأرجاني؛ تحقيق محمد قاسم مصطفى، منشورات وزارة الثقافة والإعلام-الجمهورية العراقية، 1979-1981م، 2/296.
- (24) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 113
- (25) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 109
- (26) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 127
- (27) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 134
- (28) ينظر: لسان العرب، مادة (حمر)
- (29) يشير إلى بيت ابن الفارض:
- أصم لم يصغ الشكوى وأبكم لم  
يحر جواباً وعن حال المشوق عمي

عمر بن الفارض، ديوان ابن الفارض؛ اعتنى به وشرحه، هيثم هلال، دار المعرفة، بيروت لبنان، الطبعة الثالثة، 1429هـ/2008م، 125

(30) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 61

(31) هنا غير محب الدين الحموي هذا المصراع المأخوذ من بيت المتنبي:

وأصبح شعري منهما بمكانة وفي عُتُقِ الحسناءِ يُسْتَحَسَنُ العَقْدُ

عبد الرحمن البرقوقي، شرح ديوان المتنبي، دار الكتاب العربي، بيروت، 1399هـ/1979م، 111/2.

(32) صدر البيت: فإنك واستبضاعك الشعْرَ تحونا. وهو لخارجة بن ضرار المري. أبو علي أحمد بن محمد بن

الحسن المرزوقي، شرح ديوان الحماسة، علق عليه وكتب حواشيه: غريد الشيخ، وضع فهارسه العامة،

إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، 1424هـ/2003م، 1006.

(33) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 142

(34) يشير إلى قول الشاعر

وما أتاني كتابٌ منك يأمرني إليك يا وجه إقبالي بإقبال

إلا أيتك من فرط السرور به عجلان أعتُرُّ في أذبال أمالي

(35) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 47-48

(36) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 94

(37) فلان أَقْصَمُ الثَّنِيَّةِ إذا كان منكسرهما. لسان العرب، (قصم)

(38) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 95-103

(39) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 67

(40) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 116-117

(41) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 76

(42) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 131

(43) محب الدين الحموي، بوادي الدموع، 144